

## COMUNICADO

### ***Gobierno de Gibraltar: Ministerio de Deportes, Cultura, Patrimonio y Juventud***

#### **En el límite de lo británico: Una historia oral de Gibraltar en el siglo XX**

Gibraltar, 23 de enero de 2013

El Ministro de Cultura comunica que el Dr. Andrew Canessa, de la Universidad de Essex, y la Dra. Jennifer Ballantine Perera, de la biblioteca Garrison (Garrison Library) de Gibraltar, han recibido una importante subvención del Consejo de Investigación Económica y Social (Economic and Social Research Council) del Reino Unido<sup>1</sup> para su proyecto: 'En el límite de lo británico: Una historia oral de Gibraltar en el siglo XX'<sup>2</sup>. El proyecto comenzará oficialmente en septiembre de 2013 y finalizará en marzo de 2017.

'En el límite de lo británico' se centrará especialmente en experiencias de la frontera con España y se basará en la sencilla cuestión: ¿Qué significa ser gibraltareño? Para responderla, los autores escucharán las voces de un amplio abanico de gibraltareños de todos los sectores de la comunidad, incluidas personas procedentes de diversos grupos religiosos; los nacidos dentro y fuera de Gibraltar; jóvenes y mayores; así como un pequeño grupo de ciudadanos de La Línea de la Concepción vinculados con Gibraltar. En total, el proyecto dará cabida a más de 400 participantes a través de unas 1.600 horas de entrevistas.

Una parte fundamental de la metodología de investigación del proyecto es que los participantes se sientan cómodos y puedan utilizar el idioma que prefieran, por lo que se consideró indispensable que los investigadores hablasen inglés y español con fluidez. La realización de entrevistas bilingües y sobre historia oral son habilidades muy especiales. Un elemento clave del proyecto es la formación específica de 12 investigadores contratados en Gibraltar que serán formados por el Dr. Andrew Canessa, un experimentado antropólogo, y la Dra. Melissa Moyer, experta mundial en técnicas de entrevista bilingües, antes de que comience el proyecto. La formación y el asesoramiento tendrán continuidad durante el desarrollo de la iniciativa.

Este proyecto también supone una gran oportunidad de grabar el lenguaje de los gibraltareños tal y como se habla en la actualidad. El material de audio estará disponible y de libre acceso vía web para las generaciones de gibraltareños actuales y futuras. El proyecto sentará las bases para la web y el archivo de los datos, que serán entregados al Gobierno de Gibraltar cuando finalice el estudio y se custodiarán en la biblioteca Garrison. Un elemento clave para la obtención de fondos fue el hecho de ofrecer los datos a los gibraltareños y a otros investigadores en años venideros. Por ejemplo, está previsto que los colegios de Gibraltar usen parte del material para sus propios proyectos que, a su vez, podrán subir a la web.

El proyecto será presentado a grupos de la comunidad y religiosos en cada una de sus fases. También se producirá una película por Nina Danino, dos conferencias (financiadas por el

<sup>1</sup> <http://www.esrc.ac.uk/>

<sup>2</sup> Bordering on Britishness: An Oral History of Gibraltar in the 20th Century

## COMUNICADO

Gobierno de Gibraltar), dos libros y varios artículos académicos. La investigación también se divulgará en conferencias nacionales e internacionales en el Reino Unido, España, otros países europeos y en Estados Unidos.

Se trata de un proyecto de envergadura, puesto que nunca antes se había intentado hacer algo a esta escala. Nos complace obtener esta importante subvención del Gobierno del Reino Unido para este destacado proyecto de investigación, que proporcionará un recurso para las generaciones venideras.

### **Nota a redactores:**

**Esta es una traducción realizada por la Oficina de Información de Gibraltar. Algunas palabras no se encuentran en el documento original y se han añadido para mejorar el sentido de la traducción. El texto válido es el original en inglés que sigue.**

Para cualquier ampliación de esta información, rogamos contacte con  
Oficina de Información de Gibraltar

Miguel Vermehren, Madrid, [miguel@infogibraltar.com](mailto:miguel@infogibraltar.com), Tel 609 004 166

Sandra Balvín, Campo de Gibraltar, [sandra@infogibraltar.com](mailto:sandra@infogibraltar.com), Tel 661 547 573



**HM GOVERNMENT OF GIBRALTAR**  
**MINISTRY FOR SPORTS, CULTURE, HERITAGE & YOUTH**  
310 Main Street  
Gibraltar

**PRESS RELEASE**

No: 47/2013

Date: 23<sup>rd</sup> January 2013

**Bordering on Britishness: An Oral History of Gibraltar in the 20th Century**

The Ministry of Culture is pleased to announce that Dr Andrew Canessa (University of Essex) and Dr Jennifer Ballantine Perera (Gibraltar Garrison Library) are recipients of a major award from the UK Economic and Social Research Council for their project Bordering on Britishness: An Oral History of Gibraltar in the 20th Century. The project will officially start in September 2013 and finish in March 2017.

Bordering on Britishness will focus particularly on experiences of the border with Spain and at its root is the simple question: what does it mean to be Gibraltarian? To this end it will hear the voices of a wide range of Gibraltarians from all sections of the community: including people from a range of religious groups; those born in Gibraltar and elsewhere; younger people as well as older people; and also a small number of people in La Linea with Gibraltar connections. In all, the project will have at least 400 participants with approximately 1600 hours of interview.

A basic part of the research methodology of the project is that people be comfortable in speaking any language they choose so it was considered essential that the researchers be fluent in English and Spanish. Bilingual interviewing and oral history interviewing are very special skills. A key element of the project is the special training of 12 locally recruited researchers who will undergo training with Dr Andrew Canessa (an experienced anthropologist) and Dr Melissa Moyer (world expert on bilingual interviewing) before the project begins. Training and support will continue throughout the running of the project.

This is also a major opportunity to record the language of Gibraltarians as it is actually spoken and the audio material will be available on an open access website for current and future generations of Gibraltar. The project will fund the setting up of the website and the archiving of the data which will be handed over to the Gibraltar Government on completion of the project and will be kept at the Garrison Library. One key element to the project's successful bid was the fact that the data would be open to Gibraltarians and other researchers for years to come. It is envisaged, for example, that schools in

Telephone: (350) 20047592 (Centrex 2624); Fax: (350) 20047579 (Centrex 1989);  
E-mail: [mschy@gibtelecom.net](mailto:mschy@gibtelecom.net)

Gibraltar use some of the material for their own projects that could then, in turn, be uploaded onto the website.

The project will be presented to community and religious groups at every stage. There will be a film by Nina Danino, two conferences (funded by the Gibraltar Government), two books and several scholarly articles. The research will also be disseminated in national and international conferences in the UK, Spain, other European countries and the US.

This is a large project and nothing has ever been attempted on this scale before. We are very pleased to have this substantial grant from the UK Government for this major research project, which will provide a resource for generations to come